



GRADO EN MAGISTERIO EN EDUCACIÓN PRIMARIA
2014-2015

INTRODUCCION DE LA CULTURA EN LA
ENSEÑANZA DE LENGUAS EXTRANJERAS

INTRODUCING CULTURE IN FOREIGN
LANGUAGES TEACHING

Autor: Marina Rodríguez Campos

Director: Marta Gómez Martínez

Fecha

Vº Bº DIRECTOR

Vº Bº AUTOR

INDICE

1. Resumen / Abstract.....	2
2. Introducción.....	3
2.1. Estado de la cuestión y relevancia del tema.....	3
A. ¿Qué entendemos por cultura?	3
B. La importancia de la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras: competencia intercultural.....	8
C. ¿Qué hacemos para introducir la cultura en el aula?.....	10
2.2. Justificación de la elección del tema y visión personal.....	13
3. Propuesta de innovación didáctica.....	14
3.1. Introducción.....	14
3.2. Objetivos.....	15
3.3. ¿A quién va dirigido?.....	16
3.4. Temporalización.....	17
3.5. Metodología.....	17
3.6. Actividades.....	17
A. Actividad 1: What does the fox say?	19
B. Actividad 2: A day with The Beatles.....	23
C. Actividad 3: Elementary, my dear Watson.....	26
D. Actividad 4: Dear friends.....	29
3.7. Evaluación alumnos.....	32
3.8. Evaluación proceso de enseñanza/aprendizaje.....	32
4. Conclusiones.....	33
5. Bibliografía.....	36
6. Anexos.....	38
6.1. Anexo 1.....	38
6.2. Anexo 2.....	40
6.3. Anexo 3.....	42
6.4. Anexo 4.....	43

1. Resumen / Abstract.

- Resumen:

En los últimos años se viene estudiando la importancia que tiene la cultura en el aprendizaje de las lenguas extranjeras. Es un hecho que trabajar con nuestros alumnos los aspectos culturales que caracterizan a los hablantes de una lengua favorecerá la comunicación. Pero hay que decir que integrar la cultura en las aulas de lenguas extranjeras no es algo fácil de hacer.

En este trabajo se muestra una propuesta de innovación para introducir aspectos culturales en la enseñanza del inglés. Creando actividades que tengan en cuenta los intereses y la motivación del alumnado.

Palabras clave: cultura, interculturalidad, integración cultural, enseñanza de lenguas extranjeras.

- Abstract:

In the last few years the importance of culture in learning foreign languages is being studied. It is a fact that if we made our students work with some cultural aspects the process of communication will be more satisfactory. But it must be said that integrating the culture in the foreign language classroom is not easy to do.

With this essay I offer a proposal to introduce some cultural aspects when we are teaching English. Always creating activities that take into account the interests and motivation of our students.

Keywords: culture, multiculturalism, cultural integration, foreign language teaching.

2. Introducción.

2.1. Estado de la cuestión y relevancia del tema.

La enseñanza y aprendizaje de las lenguas es inherente al contexto social, político, económico y cultural del lugar al que pertenece la lengua. Esto quiere decir que a la hora de aprender o enseñar una lengua se han de tener en cuenta muchos más aspectos aparte de las cuestiones puramente gramaticales o aquellas centradas solamente en la adquisición de competencias lingüísticas.

En la actualidad vivimos en una sociedad globalizada y basada en la interculturalidad. Es por esta razón por lo que, en los últimos años, se está buscando favorecer una educación que fomente el respeto y el conocimiento de las otras culturas. Es decir, queremos que la enseñanza de la lengua se haga de forma integrada a la cultura del país de origen para que esto nos ayude a comprender que todas las culturas son diferentes y respetables, al igual que todas las personas. Se trata de fomentar una visión de la diversidad cultural como algo positivo y tomar conciencia de que existen culturas diferentes a la propia que no son ni mejores ni peores que la nuestra, sino simplemente distintas.

A. ¿Qué entendemos por cultura?

A la hora de la verdad, nos encontramos que esto a lo que llamamos “integrar la cultura” no es lo que se está haciendo actualmente en las escuelas en la enseñanza de lenguas extranjeras. Lo que es habitual es tratar la cultura de forma superficial, quedando muchas veces reducida simplemente a hablar sobre las tradiciones o costumbres típicas del país. Por ejemplo, es muy común que en las clases de inglés se realicen actividades sobre las costumbres británicas más típicas como la festividad de Halloween o el Pancake Day. Pero tenemos que tener en cuenta que la cultura abarca muchos más aspectos que también es importante conocer.

Tal y como Frank explica en su artículo, podemos diferenciar entre dos tipos de cultura: la cultura superficial y la cultura profunda. Entendemos por

cultura superficial la cultura visible, lo que podemos ver a simple vista, es decir, las vestimentas, las tradiciones, los bailes, la comida, el arte... Estos parecen ser los aspectos que más se trabajan en las escuelas pero también debemos conocer y transmitir la cultura profunda, que son todas las cuestiones no visibles: los valores, las formas de comportarse, lo que es considerado bueno o malo, las relaciones personales...

Tenemos que tener en cuenta que la cultura superficial es observable a simple vista y mucho más fácil de comprender que la cultura profunda, ya que es algo que necesitamos vivir para entender. Esto nos hace pensar que la dificultad que conlleva transmitir esta cultura profunda, que no conocemos “desde dentro”, es una de las causas por las que en las escuelas se transmiten los aspectos más superficiales. Los profesores, además de desconocer la cultura profunda, carecen de formación para poder introducir satisfactoriamente elementos culturales en sus clases (Byrnes, 2008).

Edward T. Hall creó en 1976 lo que denominó “el iceberg cultural” que representa metafóricamente la cultura mediante la comparación con un iceberg. Hall afirma que, al igual que en un iceberg solo el 10% de la superficie es visible (lo que queda por encima del nivel del agua), cuando hablamos de cultura solamente este porcentaje es apreciable a simple vista. Esto es lo que Hall denomina “cultura superficial”, que son todos los elementos visibles, aprendidos explícitamente por estudiantes no nativos y que evolucionan con mayor rapidez dentro de la sociedad. Por otro lado, observamos que el 90% restante se corresponde con lo que denomina “cultura profunda” y que son todos aquellos aspectos difícilmente visibles, que son aprendidos de forma implícita e inconsciente y muy difíciles de cambiar. Estamos hablando, por tanto, de cuestiones como el comportamiento, la concepción de las relaciones personales o los valores y creencias.



Basado en el modelo original de Edward T.Hall (1976)

Cuando interactuamos por primera vez con una cultura diferente a la nuestra, normalmente nuestro primer contacto se hace con ese 10% perteneciente a la cultura superficial. Como consecuencia nos creamos una imagen o concepto concreto sobre esa cultura sin tener en cuenta ni comprender la cultura profunda, que es lo que realmente nos permite conocer una cultura de forma adecuada y eficaz.

Por eso, cuando hacemos referencia a la necesidad de introducir la cultura en el aula lo primero que tenemos que hacer es tratar de definir y tener claro qué es lo que entendemos por cultura. Muchas veces el término cultura se utiliza sin concretar, de forma vacía y sin significado, incluso en ocasiones de forma incorrecta y banal. Se trata de un término muy difícil de definir y que usamos para referirnos a muchas cosas. Debido a la dificultad que encontramos a la hora de especificar este término, a continuación muestro algunas definiciones que pueden ayudarnos a comprender el concepto y las diferentes visiones que se tienen del mismo.

Para empezar, si buscamos el concepto en el diccionario de la Real Academia Española encontramos que dos de los significados que aparecen están relacionados con lo que estamos tratando. Por un lado definen la cultura como “conjunto de conocimientos que permite a alguien desarrollar su juicio crítico”, en esta definición se describe la cultura como todos aquellos saberes que adquirimos y que nos permiten desenvolvernó en el mundo en el que vivimos, haciendo referencia a una cultura más conceptual y de conocimientos. Sin embargo, la otra definición, “conjunto de modos de vida y costumbres, conocimientos y grado de desarrollo artístico, científico, industrial, en una época, grupo social, etc.”, se asemeja mucho más a lo que queremos transmitir con este proyecto de innovación, el tipo de cultura que queremos trabajar y al que hacemos referencia cuando hablamos de todos esos aspectos relacionados con los comportamientos, los valores, los pensamientos...

Sin embargo, aunque la definición del diccionario resulta clara, también es muy escueta y vaga cuando queremos aplicarla a la enseñanza. Por eso, debemos explorar las descripciones ofrecidas por autores de distintos ámbitos. Son muchos los que han intentado definir este término. Por ejemplo, Sapir (1966, p.247) define la cultura como “aquello que una sociedad hace y piensa” y Coseriu (1991 *apud* Abella 2004, p. 242) la define como “el hombre mismo”. En estas dos definiciones vemos reflejado perfectamente lo comentado anteriormente sobre lo amplio que es el significado de cultura.

A lo largo de los años han sido muchos los autores que han tratado de definir el concepto de cultura y han trabajado sobre ello. Boas ya nos ofrecía en los años 30 una visión de la cultura como algo inherente al ser humano y de la vida en sociedad. Lo define como

la totalidad de las reacciones y actividades mentales y físicas que caracterizan la conducta de los individuos componentes de un grupo social, colectiva e individualmente, en relación a su ambiente natural, a otros grupos, a miembros del mismo grupo, y de cada individuo hacia sí mismo. También incluye los productos de estas actividades y su función en la vida de los grupos. (Boas, 1938 *apud* “Definiciones de cultura”).

En 1952 A. Kroeber y C. Kluckhohn (*apud*. "Definiciones de cultura") realizaron un trabajo en el que, a través de la recopilación de cientos de definiciones de la palabra cultura, crearon la siguiente definición:

La cultura consiste en patrones de comportamiento, explícitos e implícitos; adquiridos y transmitidos mediante símbolos, que constituyen los logros distintivos de los grupos humanos, incluyendo su plasmación en utensilios. El núcleo esencial de la cultura se compone de ideas tradicionales (es decir, históricamente obtenidas y seleccionadas) y, sobre todo, de sus valores asociados; los sistemas culturales pueden, por un lado, ser considerados como productos de la actuación y, por otro lado, como elementos condicionantes de las actuaciones sucesivas.

Ambas definiciones son antiguas pero he considerado que podía ser interesante ver cómo, desde hace ya bastante tiempo, se está intentando tratar de definir el término y son muchos los autores que han estudiado la cultura desde múltiples ámbitos. Las definiciones anteriores están más centradas en el mundo de la antropología y, aunque se relacionan directamente con lo que estoy tratando en este documento, creo necesario hacer referencia a definiciones y autores más relacionados con el mundo de la educación y más relevantes en este trabajo de investigación.

Cuando tratamos de hablar sobre cultura en ámbitos más relacionados con la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras, no tenemos dudas en que "aprender una lengua conlleva aprender parte de la cultura en la que se ha dado, se da y se dará un sinfín de situaciones culturales" (Sánchez Lobato, 1999, p.26). Esto quiere decir que no podemos pretender un aprendizaje integral de una lengua dejando de lado los aspectos culturales en las que se emplea una lengua. Estamos hablando de que no solamente deberían tenerse en cuenta los aspectos gramaticales o técnicos de la lengua sino que es necesario conocer de qué forma empleamos las expresiones, las formas de hablar o incluso el lenguaje corporal a la hora de comunicarnos.

Otra definición interesante es la de Galloway (1992), quien asocia la cultura con el grupo creador de la misma: las personas pertenecientes a este grupo cultural comparten un conjunto de conceptos y formas de actuar

construido por ellos mismos y a la vez interpretado y determinado con significado diario.

Gómez Jimeno (2006, p.21) insisten la propuesta de Galloway (1992) de “crear un marco de referencia para transmitir cultura en el aula, teniendo como base las funciones y formas de la cultura, sus significados, necesidades y finalidades por un lado, y realizaciones de estos y sus variaciones”.

Otros autores como García Castaño *et al.* (1997) se centran más en la diversidad cultural de las aulas a la hora de definir la cultura y hacen hincapié en el concepto de educación intercultural, lo que definen como “aprender acerca de los diversos grupos culturales, ahondando en las diferencias culturales y, con el mismo énfasis, en el reconocimiento e identificación de las similitudes culturales”.

Haciendo referencia al aprendizaje de lenguas, Lynch, C.Modgil y S.Modgil (1992, p.9) afirman que cada estructura política tiene una propia cultura, con aspectos singulares como el lenguaje, que hacen que funcione de forma satisfactoria y sin fragmentarse.

B. La importancia de la cultura en la enseñanza de lenguas extranjeras: la competencia intercultural.

Como hemos comentado en el apartado anterior la cultura está en todas partes e influye sustancialmente en la comunicación de las personas y, por tanto, en la lengua. Es por esto que la introducción de la cultura en el aula de lenguas extranjeras se considera ya algo indispensable para formar de la manera más satisfactoria a nuestros alumnos. Estamos buscando que nuestros alumnos sean capaces de comunicarse de la mejor forma posible con personas que no solo hablan otra lengua sino que poseen una cultura distinta a la suya. Esto es algo tan importante que ya en 1989 los investigadores debatían sobre incorporar la cultura en la enseñanza de idiomas (Martin, 1983).

Esto es lo que se conoce como competencia intercultural, “la capacidad de interactuar eficazmente con individuos de culturas que reconocemos como diferentes de la propia” (Gilherme, 2000, p.297). Lo que pretendemos conseguir

es que nuestros alumnos sean capaces de comunicarse con otras personas no solamente por sus conocimientos “técnicos” de la lengua, que también son importantes, sino porque han desarrollado las habilidades sociales que les permiten saber cómo expresarse y cómo actuar en las interacciones con otras personas.

Es importante destacar que para trabajar la competencia intercultural no solamente tenemos que enseñar la cultura de la lengua que estamos estudiando sino que se trata de realizar una comparación entre esta y la cultura propia. Tal y como expresa Abella (2004, p.244) en su artículo “uno de los primeros pasos que conviene dar para integrar la cultura en la enseñanza de una lengua extranjera y, por lo tanto, realizar un buen análisis cultural es el distanciamiento o la visión renovada de lo conocido”. Es decir, hay que cuestionarse lo propio para poder comprender lo de otros.

Una reflexión sobre la propia cultura hace más fácil que nuestros estudiantes comprendan que “están aprendiendo la expresión de una cultura diferente a la suya, aunque haya aspectos similares” (Abella, 2004, p.244). Esto les permitirá comparar ambas culturas y llegar a un mejor entendimiento intercultural (Ciliberti, 2001, p. 139).

Pero a la hora de trabajar esa reflexión con nuestros alumnos nos encontramos con algunas dificultades. A parte de la poca formación y ausencia de materiales que encontramos a la hora de trabajar la cultura en el aula, debemos tener en cuenta que estamos trabajando conceptos muy complejos y que pueden ser difíciles de comprender por nuestros alumnos.

Por un lado, no podemos olvidar que estamos tratando con niños de primaria y que, debido a la edad, aún presentan muchas dificultades para comprender conceptos abstractos y complejos como el de cultura. Según Piaget (1969, p.39) es justo en esta edad (11-12 años), durante la etapa de las operaciones formales, donde los niños empiezan a comprender y trabajar con conceptos abstractos y aparece la capacidad de reflexionar y razonar sobre cuestiones como esta. Antes de estas edades es muy complicado trabajar profundamente conceptos como el de cultura porque los niños no son capaces de entenderlo. En el tercer ciclo ya podemos empezar a hacer referencia a la

cultura y lograr que nuestros alumnos empiecen a adquirir el concepto y reflexionar sobre ello pero no de una forma demasiado profunda por el momento.

Lo que nuestros alumnos tendrán en la mente a la hora de hablar del concepto de cultura son las cuestiones observables de esta (la cultura superficial). A ellos les resultará complicado entender otros aspectos como las formas de comportarse o los relacionados con los valores (cultura profunda) y los maestros se encontrarán con la dificultad de transmitir estas ideas.

C. ¿Qué hacemos para introducir la cultura en el aula?

Ahora que ya conocemos el concepto de competencia cultural nos preguntamos dos cosas: ¿realmente estamos trabajando la competencia cultural en el aula? ¿Cómo podemos trabajar la cultura en el aula?

Como apuntan Castro, Méndez y Sercu (2005):

la incorporación de la competencia intercultural en la enseñanza de las lenguas ha supuesto no solamente un cambio en la concepción de los planteamientos metodológicos sino también, y como ocurre en todo proceso de innovación pedagógica, un cambio de mentalidad en aquellos que participan en el proceso de enseñanza/aprendizaje.

A la hora de introducir la cultura en el aula de lenguas extranjeras nos encontramos con varias dificultades sumadas a lo complicado que es de por sí trabajar este concepto. La formación del profesorado tiene que mejorar y todavía se están desarrollando técnicas, materiales y teorías para incorporar la cultura en las aulas.

Se debe trabajar en la formación de los profesores, ya que, tal y como expresa Byrnes (2008) muchos profesores no poseen la formación necesaria para incorporar elementos culturales.

Lo que se ha venido haciendo, y se sigue haciendo en las escuelas, es introducir elementos culturales de la forma en la que los libros de texto la han proporcionado siendo bastante escasa y superficial. Como indica Kramsch

1993, p.15; mi traducción) “se ha tratado de enseñar significados y hechos que no permiten a los alumnos comprender los valores, actitudes y la mentalidad de otras culturas”. Estamos hablando de que se incluyen contenidos más relacionados con la cultura superficial (celebraciones, gastronomía, trajes típicos...) que con la cultura profunda. Estas cuestiones superficiales sí son aspectos de la cultura británica, en nuestro caso, pero no es lo que más influye en la interacción y la comunicación que queremos desarrollar. Por eso estamos buscando trabajar también aspectos culturales más profundos como las formas de hablar o la comprensión de las actitudes y pensamientos de la otra cultura.

Aparte de la formación del profesorado, nos encontramos con que en los libros de texto no se hacen referencias a estas cuestiones. Por tanto la dificultad de la transmisión de cultura aumenta si los libros de texto tampoco ofrecen medios para hacerlo. Es muy común que encontremos actividades sobre fiestas como Halloween o actividades sobre los temas británicos más “típicos”. Bien es cierto que los libros de texto no deberían ser el único recurso que utilice un maestro pero, como principal referencia, resultan bastante escasos en aspectos culturales de los que hablamos y se limitan a los aspectos gramaticales y lingüísticos. Esto queda bastante bien resumido en unas líneas del artículo de Paricio (2004, p.4) que dicen lo siguiente:

han privilegiado una concepción instrumental de la lengua –centrada en exclusiva en la adquisición de competencias lingüísticas – en detrimento de la dimensión cultural, que se habría visto reducida a un valor puramente anecdótico y no constituirá en sí misma un objeto explícito del proceso de enseñanza-aprendizaje.

Como hemos visto, no parece que actualmente estemos trabajando de forma satisfactoria la cultura en las aulas. Cabe destacar que en los últimos años los intentos por introducir la cultura en el la enseñanza del inglés han ido aumentando debido a la toma de conciencia sobre la cultura como parte indispensable del aprendizaje de una lengua. Es por esto que nos preguntamos: ¿cuál es entonces la mejor forma de hacerlo?

Para intentar llegar a una conclusión y una posible propuesta de mejora, empezaré comentando qué es lo que se ha estado haciendo en los últimos

años para introducir estos aspectos en el aula. Inicialmente se utilizaba el hablante nativo para que la competencia lingüística de los estudiantes se asemejase lo máximo posible a la del nativo. Esta técnica empezó a ser cuestionada por los enfoques que buscan integrar cultura y lengua, ya que, “culturalmente nunca podría identificarse con él, ni tampoco es deseable que lo haga” (Paricio, 2004, p. 5) En su lugar se apuesta por el hablante intercultural. Este concepto es definido por Byram y Fleming (2001, p.16) como

una persona que tiene conocimiento de una, o preferentemente de más de una cultura e identidades sociales y que disfruta de la capacidad de descubrir y de relacionarse con gente nueva de otros entornos para los que no ha sido formado de forma intencional.

Por eso decimos que no se trata de que los estudiantes imiten la cultura sino de que conozcan y analicen las diferencias entre la propia cultura y la del hablante. Se trata de proporcionar una perspectiva basada en la cultura del otro, comportándose según las pautas de la cultura que estamos trabajando.

Byram, Gribkova y Starkey (2002, p.12-13) dicen que los componentes culturales que se deben desarrollar con un hablante intercultural son los siguientes: los puntos de vista y perspectivas internacionales (“saber ser”), el conocimiento de grupos sociales, sus productos y prácticas del propio país y el del hablante (“saberes”); el saber comparar, interpretar y relacionar acontecimientos de ambas culturas y ponerlos en relación (“saber comprender”); las capacidades de descubrir e interaccionar con nuevos conocimientos de una cultura y comprender y manejar diferentes puntos de vista sometiéndose a las normas de comunicación. (“saber aprender/hacer”) y, por último, la visión crítica en el plano cultural (“saber comprometerse”): desarrollar la capacidad de reflexionar de forma crítica sobre aspectos y puntos de vista de la propia cultura y de otras.

Tal y como dicen Byram, Gribkova y Starkey, el punto más importante es el último, ya que es necesario que nuestros alumnos sean capaces de analizar críticamente los aspectos culturales teniendo siempre en cuenta que, de entrada, ninguna cultura es mejor que otra. Es importante que sean conscientes de que ni la propia cultura es la mejor ni todas las culturas son

iguales y que sean capaces de entender que este proceso de adquisición cultural no termina nunca porque se van modificando a lo largo de la vida y que, por tanto, necesitan saber ir adaptándose a los cambios.

2.2. Justificación de la elección del tema y visión personal.

El motivo por el que elegí que el tema de mi Trabajo de Fin de Grado fuese “introducción de la cultura en la enseñanza y el aprendizaje de lenguas extranjeras” se debe principalmente al propio interés personal. Siempre me ha llamado la atención cómo en el sistema educativo español aún no se han obtenido resultados tan positivos en cuanto al aprendizaje del inglés como en otros países, a pesar de dedicarle tantos años y horas semanales a la enseñanza de esta lengua.

Son muchas las causas por las que aún no se han alcanzado unos buenos resultados. Cuando se dieron a conocer los posibles temas de los Trabajos de Fin de Grado, me pregunté si “la introducción de la cultura en las aulas” podría ser una de ellas. Siempre me intereso cual podría ser el motivo por el que muchos de los niños que terminan la educación primaria, e incluso la secundaria, son incapaces de mantener conversaciones en inglés o de hacer un correcto uso de la lengua.

No hacemos que nuestros alumnos conozcan o comprendan los orígenes y las diferencias culturales que hacen que esa lengua sea como es y que se use de esa forma. Por eso tenemos alumnos que aparentemente pueden tener un nivel muy alto de inglés porque así lo certifican sus diplomas pero que, a la hora de mantener una conversación, no son capaces de lograr una interacción adecuada. Esto se debe a lo que venimos comentando: si solo conocemos los aspectos puramente lingüísticos y dejamos atrás los culturales nunca podremos conseguir una interacción totalmente adecuada, ya que tenderemos a guiarnos por las pautas de la propia cultura.

Como he comentado en apartados anteriores, los profesionales destacan la introducción de la cultura en las aulas como hecho fundamental a la hora del aprendizaje de las lenguas. Se trata de, como dice Nauta (1992, p.12), “ofrecer

pistas para que el aprendiz vaya encontrando su camino en el campo común de los datos culturales y lingüísticos”.

En este Trabajo de Fin de Grado muestro algunos ejemplos de actividades que tratan de ir incluyendo la cultura progresivamente y de forma divertida y efectiva. Con mis actividades me propongo ir dándoles a los niños esas “pistas” de las que habla Nauta para ayudar a los niños a relacionar aspectos lingüísticos y culturales. Lo ideal sería realizar un proyecto más amplio que tuviese unos objetivos más a largo plazo pero este documento solo se trata de un Trabajo de Fin de Grado y, ni el tiempo ni el espacio, nos permiten desarrollarle por completo.

3. Propuesta de innovación didáctica.

3.1. Introducción

La propuesta de innovación que describo a continuación consiste en introducir la enseñanza de diferentes aspectos relacionados con la cultura en las clases de inglés usando como herramientas principales el cine, la música, las artes gráficas o la literatura. Entendemos que estas formas de expresar el arte son también formas de expresar la cultura, ya que la relación que existe entre el arte y la cultura es muy estrecha puesto que una deriva de la otra. Esto, añadido al hecho de que el lenguaje es el principal transmisor de la cultura, hace que la idea de introducir cultura mediante el uso del lenguaje (en nuestro caso, la lengua inglesa) y las artes resulte adecuada y presuponga la expectativa de un efecto muy positivo en nuestros alumnos.

Mis actividades están centradas en la cultura británica debido a que es la que habitualmente aparece en los libros de texto y la que se trabaja en las escuelas, además, de ser la cultura anglosajona más cercana a nosotros.

Para introducir, poco a poco, la cultura en el aula, propongo una serie de actividades que combinan aspectos culturales y lingüísticos con temáticas atractivas y divertidas para los niños. Como ya he comentado, lo ideal sería realizar un proyecto más a largo plazo que finalmente sirva para desarrollar una correcta interacción y comunicación de nuestros alumnos en la lengua inglesa pero, por falta de espacio y tiempo, en mi Trabajo de Fin de Grado solo se

muestran algunos ejemplos de actividades que servirían como punto de partida.

3.2. Objetivos.

Lo que quiero mostrar en este Trabajo de Fin de Grado es una propuesta de innovación educativa basada en actividades cuya función es introducir aspectos culturales en la enseñanza y el aprendizaje del inglés.

Si esta propuesta de innovación pudiese desarrollarse de forma más amplia y ponerse en práctica podríamos aspirar a alcanzar estos dos objetivos principales:

- Desarrollar la capacidad para utilizar la segunda lengua de forma correcta adecuándose a los criterios sociales de la cultura de origen mediante la realización de actividades que trabajen aspectos culturales relacionados con la lengua estudiada.
- Mejorar las habilidades sociales, artísticas y lingüísticas del alumnado.

Para llegar a estos objetivos, y siendo realista con el tiempo, el espacio y la imposibilidad de poner en práctica mi propuesta, mi Trabajo de Fin de Grado busca la introducción de la cultura persiguiendo los siguientes objetivos:

- Fomentar la importancia que tiene conocer la cultura para mejorar la competencia lingüística en una segunda lengua.
- Introducir aspectos culturales en el aula de inglés y hacer que nuestros alumnos valoren su importancia.
- Desarrollar la capacidad reflexiva y comparativa sobre la propia cultura y la estudiada.
- Favorecer el interés de nuestros alumnos por la cultura británica.
- Beneficiar el aprendizaje de la lengua inglesa.

3.3. ¿A quién va dirigido?

La propuesta que desarrollo en este Trabajo de Fin de Grado está dirigida a niños del tercer ciclo de primaria. He decidido orientar mi propuesta hacia los cursos más altos porque considero que a estas edades ya

comprenden el concepto de cultura como conjunto de rasgos, comportamientos, formas de pensar... que caracterizan a un grupo de personas. Y es fácil que entiendan el hecho de que necesitamos comprender, comparar y reflexionar sobre la propia cultura y la de otros para poder mantener una comunicación lo más satisfactoria posible con personas diferentes. Como ya he comentado es en estas edades cuando los niños comienzan a entender conceptos abstractos de este tipo y empiezan a desarrollar la capacidad de reflexionar y el pensamiento crítico.

Aunque las actividades que muestro en este documento están diseñadas para el tercer ciclo lo deseable sería, en caso de poder poner en marcha un proyecto como este, que nuestros alumnos hayan realizado con anterioridad actividades de este tipo. Lo ideal sería empezar a trabajar en cursos inferiores ya que el aprendizaje es progresivo y acumulativo y, si desde pequeños trabajamos aspectos culturales, asumirán de manera natural la otra cultura como algo paralelo a la propia cultura.

Otra de las razones por las que creo que mi propuesta resultará más beneficiosa en el tercer ciclo es porque el tipo de actividades que quiero proponer requieren un nivel de conocimiento de la lengua inglesa que niños más pequeños no tendrían.

3.4. Temporalización.

Esta propuesta didáctica está planteada para poder llevarse a cabo de forma paralela al resto de materias y actividades del aula durante todo el curso académico. Las actividades serán realizadas en horas destinadas a la asignatura de inglés; algunas partes de ciertas actividades pueden realizarse en otras materias si fuese pertinente y siempre con el acuerdo del profesorado.

La mayoría de actividades que propongo están diseñadas para llevarse a cabo en varias sesiones. Lo deseable sería que estas sesiones fuesen seguidas para aprovechar que los alumnos hayan adquirido los contenidos recientemente. Por eso propongo realizar las actividades cada dos semanas, utilizando las sesiones de la asignatura de inglés, necesarias para la actividad que vayamos a realizar.

3.5. Metodología.

La metodología que vamos a seguir para desarrollar nuestra propuesta se caracteriza por favorecer el trabajo autónomo y cooperativo en nuestros alumnos.

- En las primeras sesiones se dedicará el tiempo necesario para que nuestros alumnos vayan conociendo y habituándose a nuestro método de trabajo.
- Al principio de cada sesión se utilizarán unos minutos para explicar la actividad y se pasará a la realización guiada de la misma. Hay actividades en las que el profesor tendrá que intervenir de forma activa y otras que serán más libres para el alumnado.
- En la mayoría de las actividades empezamos con una introducción oral en la que el profesor trata de mantener una conversación con sus alumnos. Es importante que el docente intente que todos los niños participen de forma activa en esta parte de las actividades, ya que siempre hay niños que son más propensos que otros a participar en ejercicios de este tipo.
- También encontramos actividades de investigación, de trabajo colaborativo, de observación, de producción... Se trata de que las actividades trabajen los aspectos culturales a la vez que los lingüísticos; es por esto que en las actividades se trabaja la producción oral, escrita, el vocabulario...
- Los temas de las actividades son variados pero se ha tratado de que sean lo más atractivos posibles para los niños, ya que la motivación es una parte indispensable en el aprendizaje. Realizando actividades que llamen la atención de los niños estamos favoreciendo un aprendizaje mucho más significativo.

- La organización temporal de las actividades depende de cada actividad, ya que hay actividades que pueden realizarse durante una sesión y otras que pueden durar más de una. Se trata de ver las actividades como “bloques” que contienen más actividades dentro de ellas.
- El objetivo es la realización de una carpeta que recogerá todas las actividades que se realizarán durante el año. El principal material con el que vamos a trabajar son fichas preparadas por nosotros aunque algunas actividades no necesariamente quedarán recogidas en papel.
- Las actividades que se han planteado en este documento son solo algunos ejemplos de lo que podrían ser las actividades a realizar en un proyecto de este tipo y ocuparían solamente unas pocas semanas del curso.
- No existirá una evaluación basada en ningún tipo de examen sobre estas actividades. Se evaluará el punto de partida y lo que se logre al finalizar el curso.

3.6. Actividades.

A. ACTIVIDAD 1: What does the fox say?



- ~ **Temporalización:** Esta actividad está diseñada para llevarse a cabo durante dos sesiones de una hora y se desarrollará en la asignatura de inglés.
- ~ **Contenidos:**
 - Onomatopeyas de distintos tipos.
 - Diferencias entre las representaciones de los sonidos en español e inglés y otras lenguas.
 - El cómic.

~ Materiales:

- Ordenador con conexión a internet.
- Pizarra.
- Fichas de actividades.
- Materiales para dibujar y escribir.

~ Objetivos:

- Reconocer las diferencias entre las palabras que utilizamos para representar sonidos y sus causas tanto en inglés como en español.
- Conocer onomatopeyas en inglés y en otros idiomas.
- Desarrollar la comprensión auditiva y la percepción de sonidos.
- Trabajar el concepto de onomatopeya y conocer el significado y uso de las mismas.
- Valorar las diferencias entre diferentes idiomas y verlas como características propias y no como condiciones positivas o negativas.
- Trabajar aspectos culturales relacionados con la lengua inglesa y el uso de las onomatopeyas.
- Mejorar la producción escrita.
- Familiarizar a los niños con el sistema fonético inglés de manera superficial.
- Desarrollar la pronunciación.
- Ampliar el vocabulario.
- Trabajar el uso de las onomatopeyas en los cómics y familiarizar a los niños con este tipo de literatura y arte.
- Desarrollar la creatividad y la expresión artística.

~ Actividad:**○ Primera sesión:**

Empezaremos la sesión preguntándoles a los niños si conocen lo que es una onomatopeya para saber si es un término familiar para ellos o si necesitan que expliquemos de forma breve el concepto. Lo más deseable sería haberse puesto de acuerdo con el profesor de lengua para realizar estas actividades al mismo tiempo que se estuviese trabajando las onomatopeyas en la asignatura

de lengua y trabajar los contenidos conectados. Se trata de una actividad en la que se trabaja algo tan culturalmente superficial como las onomatopeyas, ya que, se trata de ir trabajando aspectos culturales cada vez más profundos empezando por las cosas más simples y más relacionadas con las cuestiones más superficiales de la cultura británica.

Para comenzar la sesión escribiremos en la pizarra algunos animales y preguntaremos a los niños si conocen el sonido que hacen. Iremos escribiendo al lado del nombre del animal el sonido tal y como nos le digan (por ejemplo, lo común será que al preguntarles por el gato digan “miau”). Los animales que trabajaremos serán los que aparecen en la canción que escucharemos a continuación.



La canción que hemos elegido es “What does the fox say?”. Es una canción muy divertida en la que aparecen sonidos de diferentes animales; la letra habla sobre el hecho de que conocemos los sonidos de esos animales pero nadie sabe cuál es el sonido del zorro. Para introducir la canción preguntaremos si alguien sabe cuál es el sonido que hace el zorro y después mostraremos el video con la letra una vez y les pediremos que intenten escuchar bien la letra mientras leen los subtítulos. Al terminar de ver el vídeo preguntaremos si han notado alguna diferencia en los sonidos de los animales que aparecen y los que hemos escrito en la pizarra. Se darán cuenta de que no escribimos la misma palabra para expresar el mismo sonido, es decir, que, por ejemplo, cuando en español utilizamos “miau” para expresar el sonido que hace un gato, en inglés se escribe “meow”.

- **What does the fox say:** https://www.youtube.com/watch?v=jofNR_WkoCE

A continuación repartiremos la ficha (anexo 1) y les diremos que vamos a escuchar otra canción y que intenten estar muy atentos porque tienen que tratar de rellenar los huecos de la letra en la que faltan los sonidos que aparecen. Dejaremos que vean el video mientras rellenan la ficha para que sea más fácil y al terminar les pediremos que imaginen a qué puede hacer referencia cada sonido.

- **Onomatopeia:** <https://www.youtube.com/watch?v=f1b5kCvVBo8>

o **Segunda sesión:**

En la segunda sesión pediremos a los niños que den la vuelta a la hoja del otro día y en ella tendrán que realizar una serie de actividades relacionadas con la canción que les hará conocer más ejemplos de onomatopeyas y saber en qué ocasiones se utilizan cada una. En estas actividades incluiremos onomatopeyas de distintos tipos: animales, expresiones, objetos...

Haremos hincapié en algunos ejemplos como el de "slap" o "cough" y explicaremos que, a parte de ser las onomatopeyas que representan el sonido de una bofetada y de la tos son también las palabras "bofetada" y "tos", en inglés.

Con estos ejercicios queremos conseguir que los niños comprendan que en todas las lenguas existen onomatopeyas y que el concepto es el mismo pero que se utilizan onomatopeyas distintas para expresar los mismos sonidos. Además intentaremos que los niños comprendan que las diferencias que existen en la representación de sonidos en una lengua y en otra están causadas por el sistema fonético que tiene cada lengua, es decir, por la cantidad y los tipos de sonidos que los hablantes de una lengua pueden producir.

En esta segunda parte de la ficha encontramos tres actividades. En la primera de ellas tendrán que leer cada oración y relacionarla con la onomatopeya que se corresponda. Las oraciones contienen vocabulario que posiblemente sea desconocido para ellos pero que el profesor tendrá que darles a conocer o ellos mismos tendrán buscar en el diccionario para poder

hacer la actividad correctamente. La siguiente actividad propone la creación de oraciones a partir de cuatro onomatopeyas elegidas entre las que se muestran en el cuadro. Los niños realizarán oraciones sencillas y adecuadas a su nivel pero debemos dejarles claro que siempre pueden consultarnos sobre lo que quieren escribir. En la última actividad encontraremos un cómic sobre las onomatopeyas, explicaremos que estas expresiones son muy utilizadas en este tipo de literatura y que además son un rasgo característico de ellos. Acto seguido les invitaremos a crear su propio cómic utilizando algunas de las onomatopeyas que hemos ido viendo en estas dos sesiones.

Por último, a modo de ampliación, propongo mostrarles a los niños una actividad web llamada "[Así suenan según el idioma](#)" en el que podemos escuchar las onomatopeyas que representan los sonidos de diferentes animales en varios idiomas. Me parece una actividad muy útil y llamativa, ya que mostrará a los niños que algunos de los sonidos son muy diferentes a los que tenemos en español. Con este tipo de actividades intentaremos hacer que los alumnos vean que estas diferencias no son algo positivo ni negativo y que las expresiones que utilizamos en español son igual de válidas que las que utilizan en otras lenguas por muy raras que puedan parecer.

B. ACTIVIDAD 2: A day with The Beatles



~ **Temporalización:** Esta actividad se realizará en dos sesiones. La primera consistirá en una introducción sobre el tema y la realización de algunas actividades de la ficha. Dependiendo de cómo se desarrolle la sesión dará a tiempo a realizar más o menos actividades. El resto de la ficha se terminará en la siguiente sesión.

~ **Contenidos:**

- Conocimiento de la banda "The Beatles" como icono cultural.
- Influencia de la música en la cultura británica e internacional.
- Pronunciación y producción oral.
- Comprensión auditiva.

- Conocimiento de algunas expresiones de la lengua inglesa y comparación con expresiones españolas.

~ **Materiales:**

- Ordenador con conexión a internet.
- Pizarra digital.
- Ficha de actividades.

~ **Objetivos:**

- Conocer y valorar la influencia de la música británica en la cultura inglesa e internacional.
- Conocer de forma general la historia de los Beatles y algunos de sus éxitos más famosos.
- Trabajar la pronunciación y la producción oral.
- Desarrollar la comprensión auditiva.
- Fomentar la idea de que la música es un elemento muy importante en nuestras vidas, ya que está presente en todas partes (TV, radio, tiendas, películas...) y es un recurso muy interesante para el aprendizaje de la lengua y la cultura de un país.

~ **Actividad:**

A modo de introducción mostraremos en la pizarra digital algunas fotos y vídeos de la banda y realizaremos algunas preguntas de forma oral. Esto nos permitirá tener una pequeña conversación con los niños y ver si conocen algo sobre el tema y cuál es su opinión. Algunas de las preguntas que se harán podrían ser las siguientes:

- What do you see in that picture?
- Do you know the name of the band?
- Have you ever listen to any of their songs?
- Do you like them?
- ...

Estas preguntas orales solo nos llevarán unos minutos y tras la introducción pasaremos a realizar las demás actividades. A continuación, repartiremos el material que hemos creado para esta actividad, que consiste en una ficha de dos caras (Anexo 2) en la que aparecen algunas actividades que nos ayudaran a trabajar el tema. Durante esta primera sesión realizaremos las actividades que el tiempo nos permita; dependiendo de cómo se hayan desarrollado las actividades anteriores, el resto de la ficha se terminará en la segunda sesión.

En la primera actividad nos encontramos una foto de la banda y un pequeño texto que nos dará a conocer la historia de The Beatles. El texto ayudará a los niños a situarse en el tiempo y hacerse una idea del tiempo que ha pasado y de la época en la que se formó y tuvo éxito el grupo. Leeremos el texto en alto, por turnos, y nos aseguraremos de que los niños lo comprenden. En el texto encontramos una serie de huecos que los niños tendrán que rellenar con las palabras que aparecen en el cuadro de abajo.

En la siguiente actividad mostraremos a los niños el videoclip de la canción “Help” subtítulo en español para que vayan asociando la letra al significado. A continuación, explicaremos el significado de la canción y la reproduciremos de nuevo haciendo que los niños sigan la letra en la ficha y les invitaremos a intentar cantarla. Procuraremos hacer hincapié en la pronunciación especialmente en las palabras que consideremos más complicadas. Las canciones son una buena forma de trabajar la pronunciación y de aumentar vocabulario.

La música es además una buena forma de transmitir la cultura, ya que se trata de una de las formas de expresión cultural más representativas. Se puede escuchar la canción un par de veces antes de realizar las siguientes actividades. En la primera de ellas hacemos una llamada a la imaginación y la creatividad de nuestros alumnos. Les pedimos que imaginen, teniendo en cuenta la letra de la canción, por qué está pidiendo ayuda. Recordamos que en este ejercicio no hay respuestas buenas o malas, cada niño puede expresar lo que piense. En el segundo ejercicio de este apartado encontramos una expresión que aparece en la canción que hemos trabajado “keep my feet on the

ground”. Preguntaremos si alguien conoce o se le ocurre que puede significar esta expresión y haremos hincapié en que en español significa exactamente lo mismo. A continuación explicaremos que tanto en inglés como en español tenemos expresiones diferentes, pero también tenemos otras que significan lo mismo y pondremos algunos ejemplos. Además podemos aprovechar para que nuestros alumnos conozcan la palabra “idioms” que se trata de un false friend y que seguro les será muy útil conocer para evitar equivocaciones con la palabra “idiomas”.

La segunda parte de la ficha está más relacionada con la influencia cultural de The Beatles. Encontramos cuatro imágenes, leeremos los pies de fotos y pediremos a los niños que describan las imágenes y las comentaremos. Se trata de una actividad oral en la que buscamos fomentar la expresión oral de los niños. Es necesario intentar realizar actividades orales para que nuestros alumnos se acostumbren a hablar en inglés en alto y hacer que no tengan miedo a equivocarse. Mientras comentamos las imágenes haremos hincapié en algunos aspectos en los que influyeron y siguen influyendo The Beatles en cuanto a cuestiones sociales y culturales. Por ejemplo los temas de las canciones, el corte de pelo o las ropas, el orgullo que su país siente hacia ellos...

Para terminar pediremos a nuestros alumnos, a modo de investigación, que pregunten en sus casas (padres, tíos, abuelos...) si tienen algún recuerdo de cómo se veían a The Beatles en España y que escriban dos o tres oraciones sobre ello. Con esta parte de la actividad queremos hacer ver a los niños de qué forma un simple grupo de música puede hacer que la gente se interese por otra cultura y cree conexiones entre diferentes culturas. Se trata de que entiendan que The Beatles fue, y todavía es, un icono mundial en el mundo de la música y que de alguna manera unió el interés de personas diferentes por algo común. Puede resultar complicado para niños de estas edades, pero sería interesante reflexionar con ellos sobre cómo existen algunos productos (ya sean grupos musicales, marcas, películas...) que forman parte de una especie de “cultura mundial” siendo aceptadas y apreciadas en todas partes.

En caso de que sobrase tiempo o los niños realicen las actividades, podemos utilizar el resto del tiempo en escuchar otras canciones y ver otros videos de la banda.

C. ACTIVIDAD 3: Elementary, my dear Watson...



~ **Temporalización:** La actividad se realizará en dos sesiones. La primera sesión se dedicará a la visualización de un episodio de la serie de dibujos de Sherlock Holmes y la segunda sesión estará más dedicada a la literatura.

~ **Contenidos:**

- Sherlock Holmes y su influencia como icono cultural.
- Cuentos y libros de autoría británica y sus autores.
- Comprensión auditiva y comprensión lectora.
- Aspectos culturales e históricos de Inglaterra.

~ **Materiales:**

- Pizarra digital y ordenador con conexión a internet
- Capítulo de Sherlock Hound.
- Fichas de actividades.
- Libros de Sherlock Holmes y otros cuentos o libros de la literatura inglesa adecuados a la edad de los alumnos.
- Sala de ordenadores u ordenadores portátiles.

~ **Objetivos:**

- Conocer y valorar la influencia de la literatura inglesa en la cultura británica e internacional.
- Observar y valorar la forma en la que personajes como Sherlock Holmes siguen influyendo en la cultura británica e internacional actual.
- Trabajar aspectos culturales e históricos que aparecen tanto en la película como en los libros trabajados.
- Desarrollar la comprensión auditiva y la comprensión lectora.

- Motivar a los niños a que vean películas y series en idioma original, ya que esto puede ayudarles mucho al aprendizaje de la lengua inglesa.

~ **Actividad:**

- **Primera sesión:**

En la primera sesión propongo la proyección de una película o serie relacionada con Sherlock Holmes. He elegido este personaje porque me parece uno de los más significativos de la literatura británica y por la gran influencia que este ha tenido, y tiene, tanto en Reino Unido como en el resto del mundo. La película o serie puede elegirse en función de las preferencias del profesor o del alumnado. En mi caso he elegido el tercer capítulo de la serie de dibujos animados “Sherlock Hound” (1984) titulado “La pequeña cliente”. He escogido esta serie porque al ser dibujos animados es atractiva para los niños y será fácil que mantengan su atención en ella y la comprendan bien. El capítulo se pondrá en versión original con subtítulos en español, ya que resultaría muy difícil para ellos comprenderlo sin estos. No pretendemos que los niños entiendan con todos los detalles, si no que sean capaces de quedarse con la idea general y se enteren de lo que está ocurriendo. El maestro puede intervenir en cualquier momento para aclarar o preguntar cualquier cosa si este lo cree necesario.

He elegido el capítulo 3 titulado “La pequeña cliente” y algunos de los aspectos que podrían ser comentados en la visualización del episodio son los siguientes:

- Características históricas de la época en la que se ambienta la serie (medios de transporte, vestimentas...).
- La visión de las relaciones familiares.
- Monumentos y edificios importantes de Londres y del resto de Inglaterra.
- Cuestiones basadas en los tópicos ingleses como la costumbre de tomar el té. Aquí podemos hacer referencia al hecho de que esto es algo muy típico de las películas y las series pero que no es algo que haga todo el mundo y que, cada vez, es menos común.

Estos son solo algunos ejemplos de temas que aparecen en el capítulo y que me han parecido interesantes para mencionarse en cuanto a cuestiones culturales se refiere. Por otro lado, no podemos dejar de lado lo que supone ver películas o series en versión original y lo positivo que esto resulta a la hora de mejorar en el aprendizaje del idioma. Creo que este tipo de actividades, que además son muy llamativas para los niños, ya que es fácil que estén atentos a la proyección de una película, son muy interesantes para ampliar su vocabulario, mejorar su comprensión auditiva y hacer que se vayan haciendo a la pronunciación.

- **Segunda sesión:**

En la segunda sesión los niños realizarán una tarea de investigación utilizando internet para completar la ficha (anexo 3) sobre Sherlock Holmes. Esta actividad está enfocada más a la literatura y por eso pedimos que busquen información sobre el autor o los libros. En la tercera actividad proponemos un jeroglífico utilizando el código de Sherlock Holmes de los hombres bailarines. Es una actividad bastante lúdica y que mantendrá la atención de los niños en la realización de la ficha. Después se les pide que sean ellos quienes escriban un mensaje secreto y acto seguido se les pide que busquen información en internet sobre películas, juegos, series, etc sobre Sherlock Holmes. Esta búsqueda de información permitirá a los niños ver de qué forma Sherlock Holmes está presente en la cultura tanto británica como internacional.

Como actividad final, y con idea de trabajar la literatura inglesa en la clase de inglés propongo que se realice un préstamo semanal de libros y cuentos en inglés a modo de biblioteca. Esta actividad podría realizarse durante unas semanas o durante todo el curso. Para llevarla a cabo habría que ver de qué materiales dispone la biblioteca. Mi propuesta es la lectura de libros o cuentos sencillos pero que sean significativos dentro de la literatura inglesa como por ejemplo "Guess how much I love you" de Sam Mcbratney o "The Gruffalo" de Julia Donnanson.



D. ACTIVIDAD 4: Dear friends...

~ **Temporalización:** Esta actividad tiene una duración de una hora y se realizará durante una sesión de inglés.

~ **Contenidos:**

- Costumbres, formas de comportarse y hábitos británicos.
- La carta.
- Comprensión lectora.

~ **Materiales:**

- Carta de Sara a sus compañeros.
- Papel y bolígrafo.
- Diccionarios.

~ **Objetivos:**

- Conocer costumbres y hábitos de los habitantes del Reino Unido y valorar las diferencias existentes con las nuestras.
- Fomentar la comprensión lectora y la producción escrita en lengua inglesa.
- Desarrollar la creatividad y la capacidad imaginativa de nuestros alumnos.
- Conocer la estructura de la carta informal en inglés.
- Describir fotografías de forma oral.

~ **Actividad:**

Para empezar la actividad ponemos a los niños en situación. Conocerán a Sara que se trata de una niña que ha tenido que mudarse a Inglaterra por el trabajo de su padre. Sara les ha escrito una carta en la que les cuenta a sus amigos cómo le está yendo por Inglaterra. Se repartirá una copia de la carta (Anexo 4) a cada niño y se realizará una lectura en alto, se comentarán todas las cosas que Sara va diciendo en su carta y tendremos que asegurarnos de que todos entienden lo que estamos leyendo.

Tras haber leído la carta se les pedirá a los niños que contesten a Sara. Se explicará cómo se estructura una carta y ellos tendrán que escribir a Sara respondiendo a la carta que ella les envió. Trataremos de que los niños escriban la carta de la forma más autónoma posible pero siempre poniéndonos a su disposición para resolver cualquier duda y dejando que utilicen el diccionario si lo necesitan. Aprovecharemos esta actividad para explicarles a los niños la estructura de la carta informal en inglés y que apliquen estas normas para responder a Sara.

Con esta actividad queremos hacer ver a los niños algunos rasgos de la cultura y la vida en sociedad británica. Intentamos mostrarles que existen algunas diferencias respecto a nuestras formas de comportarnos pero que al fin y al cabo solo son diferencias y que no significan que unas sean mejores que otras. Sara les hace ver desde su punto de vista como niña española de su edad algunos de estos hábitos. En la carta ella se muestra sorprendida pero a la vez muy contenta de ver que las cosas son diferentes por allí.

Las cuestiones que vamos a trabajar, y que Sara comenta en su carta, se tratan de características de la cultura inglesa más profundas que las trabajadas anteriormente. Comentaremos, por ejemplo, como los ingleses no suelen presentarse a una persona saludándola con dos besos y que únicamente suelen dar la mano. También es interesante comentar los horarios, cuestiones del sistema educativo como los uniformes y cualquier otra característica que nos parezca destacable.

Es importante que intentemos hacer reflexionar a nuestros alumnos sobre las diferencias entre ambas culturas. Con el conocimiento de cuestiones como estas estamos buscando mejorar las interacciones con la lengua inglesa. Por ejemplo, sabiendo cómo se comportan los ingleses cuando tienen que presentarse a alguien, estamos haciendo que nuestros alumnos sepan actuar tal y como la otra persona espera que hagamos, produciendo una situación de comunicación favorable.

Por otro lado, aparte de los aspectos culturales que queremos trabajar, me parece importante poder desarrollar la escritura y el pensamiento en inglés y la

creatividad a la hora de enfrentarse a un “papel en blanco” en el que escribir una carta.

Otra parte de la actividad consistirá en la observar y describir de forma oral las fotografías que Sara adjunta en su carta. Esta actividad puede ayudar a los niños a ampliar su vocabulario y a ir acostumbrándose a la realización de descripciones utilizando expresiones espaciales como detrás, delante, a un lado, etc.

3.7. Evaluación alumnos.

La evaluación de los alumnos en esta actividad se realizará de forma continua y se tendrá en cuenta de forma global con el resto de actividades de la asignatura. Se realizará una evaluación individual y mediante la observación de cada alumno. Lo que queremos evaluar es la progresión de los alumnos respecto al punto de partida. Para realizar esta evaluación propongo la realización de una ficha que nos ayude a tener en cuenta diferentes aspectos del alumno: la participación, la actitud o la implicación en las actividades así como la adecuada realización de las actividades y el haber alcanzado los objetivos propuestos.

Para realizar una evaluación de nuestros alumnos dedicaremos un tiempo a conversar con ellos y escuchar sus ideas y opiniones. Podemos realizar preguntas para comentar entre todos lo que hemos trabajado y ver si los conceptos han quedado claros y pueden aplicarse.

Cabe destacar que estas evaluaciones no buscan otorgar a los alumnos ningún tipo de calificación numérica sino indicarnos en qué aspectos tendríamos que intentar que nuestros alumnos mejoren y ver en qué podemos ayudarnos para que lo hagan.

3.8. Evaluación del proceso de enseñanza/aprendizaje.

Aparte de la evaluación que hacemos a nuestros alumnos para ver hasta qué punto han alcanzado o no los objetivos deseados sería recomendable realizar una evaluación del proyecto en sí mismo. Para ello el maestro deberá

dedicar un tiempo a reflexionar sobre su actuación y sobre el proyecto en general.

Después de haber hablado con los alumnos, el profesor tendrá que analizar algunos aspectos para ver si lo que se ha hecho en la clase ha dejado huella en los niños. Analizará si las actividades han salido como esperaba en el momento de su creación y si cree que sus alumnos han ampliado su concepto de cultura y sus conocimientos sobre la cultura y la lengua inglesa. Valorará si sus alumnos han participado de forma activa interesándose por las actividades y si cree que estas han sido dinámicas e interesantes para ellos.

Una vez más, lo que buscamos con esta evaluación es valorar si las actividades del proyecto han alcanzado los objetivos que esperábamos y han sido efectivas y beneficiosas para los alumnos. Además, y lo más importante, este proceso de reflexión y evaluación servirá para conocer y valorar todos aquellos aspectos en los que creamos que debemos mejorar. Es decir, estamos hablando de una evaluación que nos dé las pautas para encontrar soluciones o mejoras a todas esas cuestiones que han quedado menos claras, que no han alcanzado los objetivos que buscábamos o que creemos que necesitan mejorar.

4. Conclusiones.

Con este trabajo he querido ofrecer una propuesta para introducir la cultura en el aula de inglés basada en la realización de una serie de actividades enfocadas en algunos aspectos culturales de la sociedad británica. He tratado de trabajar aspectos culturales que son bastante significativos a la hora de mantener buenas comunicaciones con personas que tienen una cultura diferente a la nuestra como por ejemplo la forma de saludar, los horarios, las formas de pensar, costumbres... Sin embargo estos aspectos culturales han sido trabajados como cultura superficial, sin adentrarnos en explicaciones sobre su funcionamiento cultural.

He tratado de crear actividades llamativas para los niños, que puedan crearles interés por aprender el idioma y por conocer la cultura de este país. En

las actividades he buscado fomentar la creatividad de los alumnos y la espontaneidad, por eso he hecho bastante hincapié en las actividades de producción oral y escrita.

A la hora de realizar este Trabajo de Fin de Grado he tenido en cuenta los estudios y artículos de muchos autores relacionados con el mundo de la educación que han estado interesados en la importancia que tienen la cultura en el uso adecuado de un idioma. Siempre he pensado que parte de los problemas que tienen nuestros alumnos actualmente es que en los colegios se hace mucho hincapié en las cuestiones gramaticales dejando muy atrás todas las cuestiones culturales que son más profundas que las fiestas o la comida tradicional. Nuestros niños puede que sepan mucha gramática pero realmente no están preparados para comunicarse como sería deseable, ya que no conocen las formas de expresarse o de pensar de otras personas.

He aprendido que es muy importante tener claro de qué estamos hablando cuando utilizamos la palabra cultura si queremos llevar a cabo esta “integración de la cultura” en las aulas, sobre todo para evitar caer en el concepto de cultura como “las cosas típicas de un país”.

Realizando este trabajo me he dado cuenta de lo difícil que resulta tratar de hacer actividades de este tipo careciendo de una formación especializada en estos temas. Por eso pienso que en estos momentos es muy complicado que en las escuelas pueda llevarse a cabo algo como esta propuesta sin formar al profesorado o sin al menos hacerles conocer la importancia que todo la introducción de la cultura en el aula tiene.

Me hubiese gustado poder llevar a cabo alguna de las actividades que he creado para saber si realmente se podría llegar a conseguir lo que he querido trabajar con ellas. Me resulta difícil saber si cumplen mis expectativas sin poder ponerlas en práctica. Es complicado saber si estas actividades son accesibles para los alumnos ya que es posible que a la hora de llevarlas a cabo resulten complejas o difíciles de organizar.

Por otro lado, pienso que mi propuesta está bien diseñada pero que siempre puede mejorarse. En un primer momento mi idea era trabajar aspectos

de la cultura más profundos pero me he encontrado con la dificultad de no poder diseñar actividades para trabajarlos. Por eso, finalmente, decidí que mi TFG podría ser un punto de partida para llegar a conseguir esta introducción de aspectos culturales y más a largo plazo llegar a desarrollar esta correcta interacción intercultural de la que he hablado. Por esta razón las actividades que he diseñado evolucionan de forma progresiva de una cultura tan superficial como las onomatopeyas a algo más profundo y más difícil de interiorizar como las formas de saludar, horarios... Si bien estos aspectos siguen siendo parte de la cultura superficial su explicación pertenece a la cultura profunda, algo sobre lo que reflexionar en cursos posteriores.

Creo que, con mi propuesta, he alcanzado los objetivos que me propuse en un principio aunque algunos en mayor medida que otros. Pienso que mis actividades han conseguido introducir aspectos de la cultura británica en el aula de una forma atractiva para los alumnos y así favorecer el interés por conocerla. Seguramente, el objetivo más complicado de alcanzar sea favorecer la importancia de la cultura a la hora de aprender una lengua, pero pienso que se logrará trabajando con nuestros alumnos la idea que es importante conocer aspectos culturales para mantener una buena conversación; por ejemplo, que es necesario saber cómo se presentan dos personas que no se conocen para hacer un uso correcto de la lengua. Es bastante obvio que el aprendizaje de la lengua inglesa mejorará con la realización de estas actividades, ya que con ellas se trabaja la comprensión, la producción oral, la producción escrita...

Por último me gustaría añadir que, aunque partía de la base de que el tema elegido me interesaba bastante, me ha sorprendido mucho ver cómo realmente no ha sido tal y como esperaba. Al comienzo del trabajo tenía un concepto diferente de lo que podía ser introducir la cultura en el aula de inglés pero ahora creo que si tuviese que intentarlo en un aula real podría llegar a conseguir buenos resultados.

5. Bibliografía.

- Abella, R.M. (2004), “El Componente Cultural en la enseñanza/aprendizaje de Lenguas Extranjeras”. *Boletín de AISPI* nº2, 243-272.
- Alvarez, S. (2011), “La relevancia del enfoque intercultural en el aula de lengua extranjera”. *Revista Nebrija de lingüística aplicada a la enseñanza de las lenguas* nº9. Recuperado de <http://www.nebrija.com/revista-linguistica/la-relevancia-del-enfoque-intercultural-en-el-aula-de-lengua-extranjera>
- Areizaga, E.; Gómez, I.; Ibarra, E. (2005), “El componente cultural en la enseñanza de lenguas como línea de investigación”. *Revista de Psicodidáctica* Vol.10 nº2, 27-46.
- Azadeh Mahdavi, K. (2013), *Presentar y representar*. Trabajo sin publicar. Uppsala: Uppsala Universitet. Recuperado de <http://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:726411/FULLTEXT01.pdf>
- Byram, M.; Fleming, M. (2001), *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press. Trad. J.R. Parrondo y M. Dolan.
- Byram, M.; Gribkova, B.; Starkey, H. (2002), *Développer la dimension interculturelle dans l'enseignement des langues, une introduction pratique à l'usage des enseignants*. Strasbourg: Conseil de l'Europe. Division des politiques linguistiques. Recuperado de https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Guide_dimintercult_FR.pdf
- Byrnes, H. (2008), “Articulating a foreign language through content: A look at the culture standards”. *Language teaching* Vol. 41 nº1, 103-118.
- Castro Prieto, P. (1999), “La dimensión europea de la enseñanza/aprendizaje de lenguas extranjeras: La competencia intercultural”. *Lenguaje y textos* nº 13, 41-53. Recuperado de: http://ruc.udc.es/dspace/bitstream/2183/8068/1/LYT_13_1999_art_3.pdf?origin=pu
- Castro Prieto, P.; Mendez García, M.C.; Sercu, L. (2003), *La cultura en el aula de lenguas extranjeras: análisis de las percepciones de los profesores de secundaria respecto a los objetivos y las actividades de*

aprendizaje cultural. Actas de congresos de SEDLL. Badajoz: Universidad de Badajoz. Recuperado de http://sedll.org/es/admin/uploads/congresos/15/act/131/Castro_Prieto.pdf

- Ciliberti, A. (2001), *Manuale di glottodidattica*. Firenze: La Nuova Italia.
- Coseriu, E. (1991), *El hombre y su lenguaje*. Madrid: Gredos.
- Myers, D.G. (2005), *Psicología*. Buenos Aires: Editorial Médica Panamericana.
- Galloway, V. (1992), "Toward a Cultural Reading of Authentic Texts" en H. Byrnes (ed.): *Languages for a Multicultural World in Transition*, p. 87-121. Lincolnwood, IL: National Text Book Company.
- García Castaño, F. J.; Pulido Moyano, R. A.; Montes del Castillo, A. (1997), "La educación multicultural y el concepto de cultura". *Revista Iberoamericana de Educación* nº 13, p.223–256. Recuperado de <http://www.oei.org.co/oeivirt/rie13a09.htm>
- García, C. (2013), *La enseñanza de la cultura como factor motivador en la clase de ELE*. Actas del Congreso Internacional sobre el español y la cultura hispánica, p.175-185. Instituto Cervantes de Tokio. Recuperado de http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/publicaciones_centros/PDF/tokio_2013/18_garcia.pdf
- Gómez Jimeno, C. (2006), "La Importancia de Enseñar la cultura en el Aprendizaje de un Idioma". *Revista de educación del CeP de Toledo* nº8, p.18-34. Recuperado de <http://redined.mecd.gob.es/xmlui/bitstream/handle/11162/93634/00620093000016.pdf?sequence=1>
- Guilherme, M. (2000), "Intercultural competence" en M. Byram (ed.): *Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning*, p. 297-300. Londres y Nueva York: Routledge Taylor and Francis Group.
- Hall, E.T. (1976), *Beyond Culture*. Nueva York: Doubleday.
- Hynninen, N. (2006), *Cultural discourses in CEF: How do they relate to ELF?* Trabajo sin publicar. Helsinki: Universidad de Helsinki. Recuperado de http://www.helsinki.fi/englanti/elfa/ProGradu_Niina_Hynninen.pdf
- Jerrold, F. (2003), "Raising Cultural Awareness in the English Language Classroom". *English Teaching Forum* Vol. 51 nº4, p.2-11.

- Kramsch, C. (1993), *Context and culture in Language Teaching*. Oxford: Oxford University Press.
- Kroeber, A.; Kluckhohn, C. (1952), "Culture. A Critical Review of Concepts and Definitions". *Peabody Museum of Archaeology & Ethnology* Vol. 47 nº1.
- Lynch, J.; Modgil, C.; Modgil, S. (1992), "Cultural Diversity and The Schools. Prejudice, Polemic or Progress?". *Ethnic and Racial Studies* Vol.8 nº2, p. 248-254.
- Martin J.N. (1989), "Intercultural communication competence". *International Journal of Intercultural Relations* Vol. 13 nº3, p.227-428.
- Nauta, J.P. (1992), "¿Qué cosas y con qué palabras? En busca de una competencia comunicativa". *Cable* Nº 10, p. 10-14.
- Paricio, M.S. (2004), "Dimensión intercultural en la enseñanza de las lenguas y formación del profesorado". *Revista Iberoamericana de Educación* Vol. 34 nº2. Recuperado de <http://www.rieoei.org/deloslectores/810Paricio.PDF>
- Piaget, J. (1969), *Psicología y pedagogía*. Barcelona: Ariel.
- Real Academia Española. (2001), *Diccionario de la lengua española* (22.ªed.). Consultado en <http://lema.rae.es/drae/?val=fwfs>
- Roldán, A.R. (2014), "Didáctica de lenguas y culturas: un binomio cuestionado". *Globalización y pluralidad cultural*, p.151-164.
- Sagredo Santos, A. (2007), "Learning a Foreign Language through its cultural background: Saying and Doing are different things". *25 años de lingüística en España*, p. 421-425.
- Sánchez Lobato, J. (1999), *Lengua y cultura. La tradición cultural hispánica*. *Carabela* Nº45, p.5-26.
- Sapir, E. (1966), *El lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Segovia, C.; Villalobos, J.E. (2008), Una propuesta para desarrollar la competencia sociocultural en el aula de E/LE. Recuperado de http://www.academia.edu/4490783/Una_propuesta_para_desarrollar_la_competencia_sociocultural_en_el_aula_de_E_LE
- United Church. The Cultural Iceberg. Recuperado de <http://www.united-church.ca/files/intercultural/iceberg.pdf>

- Universidad de Cantabria. (2010), *Definiciones de cultura*. Recuperado de <http://ocw.unican.es/humanidades/introduccion-a-la-antropologia-social-y-cultural/material-de-clase-1/tema-2.-la-cultura/2.3-definiciones-de-la-cultura>
- Written Sound. Onomatopoeia dictionary. Recuperado de <http://www.written-sound.com/index.php>

6. Anexos.

Anexo 1: Ficha "Onomatopoeia"

Onomatopoeia – Mindy Bauer

Crash, bash, _____, pow

What was that sound?

Rumble, growl, slurp, _____

Did you hear that?

What's that?

Onomatopoeia

_____, neigh, woof, _____

What was that sound?

Slap, _____, swoosh, whack

Did you hear that?

What's that?

Onomatopoeia

They're words that imitate sounds

Listen, they are all around

Sniff, cough, _____, ow

What was that sound?

_____, honk, screech, crack

Did you hear that?

What's that?

Onomatopoeia



MEOW

ONOMATOPOEIAS

1. Match the sentences to the onomatopoeia that describe them.

- To dash to pieces, or the noise produced by it.
- To expel air noisily from the lungs.
- Dog's sound.
- Hit with the open hand.
- Sound of a blow / collision.



2. Choose 4 onomatopoeias from the box and make 4 sentences with them.



3. Read the comic about Onomatopoeia Man¹ and create a new comic about him using onomatopoeias.



[resource/onomatopoeia-man-poster/](https://www.teachstarter.com/resource/onomatopoeia-man-poster/)

Anexo 2: Fichas de actividades sobre The Beatles.

A day with The Beatles

1. Read and complete the text.



The Beatles were one of the most famous rock and pop bands in history. They came from _____, England and it included John Lennon, Paul McCartney, George Harrison and Ringo Starr.

In 1962 they released their first single *Love Me Do* became an immediate success. _____ all over England went crazy when they saw and heard the new _____, not only because of the music but because of their personality and new hairstyle.

By 1964 they were international stars but in 1970 they finally broke up. All of the Beatles started solo careers. Fans around the world hoped for a _____ but in 1980 John Lennon was shot to death by a fanatic outside his _____. George Harrison was ill and died in 2001.

- Liverpool Stars Reunion
- Teenagers Apartment

2. Listen, sing and complete the questions.

HELP! Help, I need somebody
 Help, not just anybody
 Help, you know I need someone, help

When I was younger so much younger than today
 I never needed anybody's help in any way
 But now these days are, I'm not so self assured
 Now I find I've changed my mind and opened up the doors

Help me if you can, I'm feeling down
 And I do appreciate you being 'round
 Help me get my feet back on the ground
 Won't you please, please help me

And now my life has changed in oh so many ways
 My independence seems to vanish in the haze
 But every now and then I feel so insecure
 I know that I just need you like I've never done before

Chorus

When I was younger so much younger than today
 I never needed anybody's help in any way
 But now these days are gone, I'm not so self assured
 Now I find I've changed my mind and opened up the doors

Help me if you can, I'm feeling down
 And I do appreciate you being round
 Help me, get my feet back on the ground
 Won't you please, please help me, help me, ooh

- The Beatles

- (Imagine) Why is he asking for help?

- Expressions:
 - "Keep your feet on the ground"

Do you know what does it mean? Do you know any other expression in your language or in English?



The Beatles' influence



The Beatles merch is being sold everywhere in England and the rest of the world.



They still have dedicated fans all around the world.

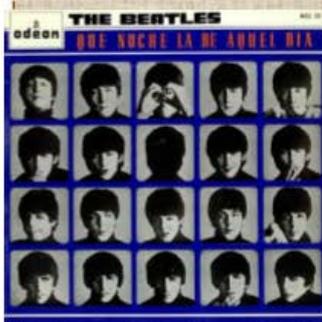


The Beatles' hairstyle was a trendy look during the 60s. It was called Mop Top.



Some of their songs talk about world problems and social issues.

The Beatles in Spain



Anexo 3: Ficha de Sherlock Holmes

1. Answer the following questions searching the information on the internet.

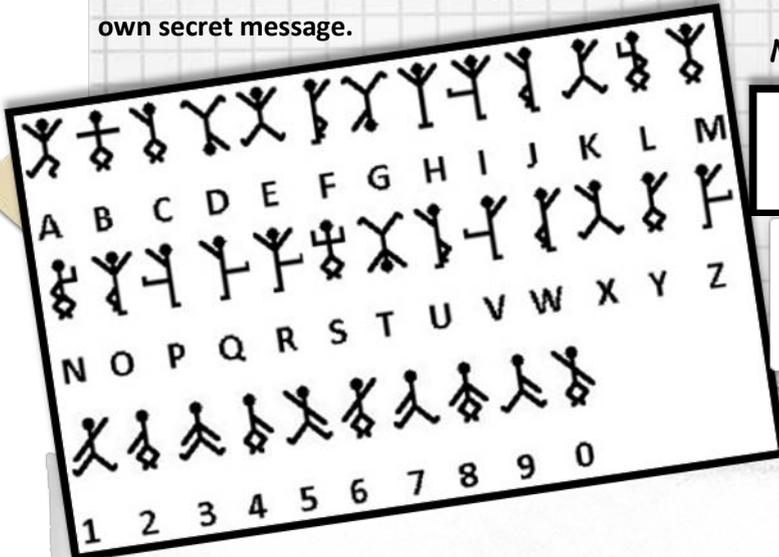
- ~ Who is the writer of Sherlock Holmes? _____
- ~ When did he write the first Sherlock Holmes book? _____
- ~ Where does Sherlock Holmes live? _____
- ~ What does Sherlock wears on his head? _____



2. Write if the following sentences are TRUE or FALSE:

Sherlock Holmes really existed		He lives alone	
He lives at 10 Downing Street		He wear glasses	
He has a healthy lifestyle		He always says "Elementary"	
He is married		He inspired a lot of films, games...etc	

3. Try to resolve the next hieroglyphic using the code of the dancing men! Then write your own secret message.



MESSAGE:



4. Search information about films, videogames, cartoons, comics... about Sherlock Holmes on the internet and write a list.



Anexo 4: Carta de Sara

Dear classmates,

I am writing to be sure that you don't forget me! I am always thinking about you and I can't wait to see you all again. Life in England is cool I am really enjoying living here. People are very polite and they say "sorry" or "thank you" all the time. When you meet someone for the first time they just shake your hand... nothing about two kisses! But it does nothing to do with their kindness. They love drinking tea but not always at 5pm like in the movies. They go to bed and have dinner earlier than Spanish people but now I do that too. I am almost British now!

Life in England is different but I am having so much fun here. My new friends are very nice but I miss you too ☺

Hope to see you soon!

I love you all!

P.S. Hope you like my pictures!

-Sara



Red Cabin!

Me and my new friends wearing the school uniforms.



Mum, me and the London Bridge!

